

校刊柳氏諺文志

全

1001

3111





3111



校刊柳氏諺文志序

諺文者朝鮮之國文也係李朝第四代世宗大王二十四年癸亥御製二十八年丙寅（西歷一四四六）以訓民正音之名頒布于中外者也其御製序曰國之語音異乎中國與文字不相流通故愚民有所欲言而終不得伸其情者多矣予爲此惘然新制二十八字欲使人人易習便於日用耳由此可知創制諺文之原來目的極爲單純其綴字法取用反切之制故亦名反切諺文則其俗稱耳但漢字之反切法則只用二字取上字之子音及下字之母音或收韻合之以得新音諺文則分初中終三聲子音曰初聲母音曰中聲收韻曰終聲不帶收韻者只合

初中二聲而得新音帶收韻者則初中終三合以得之其法與增訂清文鑑之反切法相同但清文鑑則用漢字之全形而諺文則特制二十八種符號以代之東洋各國表音文字中先諺文者有契丹文字西夏文字女真文字蒙古文字及日本之假名等後諺文者有滿洲文字及現在中國之注音字母但蒙古及滿洲文字出於回鶻文字故另爲一派其他各字皆由漢字變出者也日本文字及女真文字則一字一音故字數多而音則少至於諺文則似西歐各國文字只用二十八形而拼成無窮之音依柳氏全字例可得一萬零二百五十字世宗大王當時之禮曹判書鄭麟趾序訓民正音曰癸亥冬我殿下創制正

音二十八字畧揭例義以示之名曰調民正音象形而字倣古  
篆因聲而音協七調三極之義二氣之妙莫不該括以二十八  
字而轉換無窮簡而要精而通故智者不崇朝而通愚者可浹  
旬而學以是解書可以知其義以是聽訟可以得其情字韻則  
清濁之能辨樂歌則律呂之克諧無所往而不達雖風聲鶴唳  
雞鳴狗吠皆可得而書焉云云可知其表音之至精至妙也但  
從來韓人專崇漢文殆成痼疾事大慕華其弊已深本邦語文  
卑而賤之命曰諺文以謂祇宜于婦人女子士大夫則萬不可  
用是以五百年來毫無發達反見退步痛哉諺文未頒布  
前二年甲子二月上命集賢殿校理崔恒等以諺文譯黃公紹

之蒙古韻會龍飛天歌等即有反對諺文者如集賢殿副提學  
崔萬理等是也崔氏之言曰字形雖倣古文篆文用音合字盡  
反於古實無所據若流中國或有非議之者豈不有愧於事大  
慕華哉又曰厭舊喜新古今通患今此諺文不過新奇一藝耳  
於學有損於治無益反覆籌之未見其可又曰今不博採羣議  
驟合吏輩十餘人訓習又輕改古人已成之韻書附會無稽之  
諺文聚工匠數十人刻之劇欲廣布其於天下後世何如云云  
愚妄之論不值識者一笑而大言不慚亦可慨耳世宗三十一年  
己巳命崔恒譯洪武正韻名曰東國正韻又命申叔舟撰四  
聲通考中宗十二年丁丑（西曆一五一七）崔世珍撰四聲通

解二卷二十二年丁亥崔氏又撰訓蒙字會同時人柳崇朝撰  
經書諺解時又有翻譯朴通事老乞大等書英祖二十三年丁  
卯（西曆一七二四）朴性源與譯官李君彥取三韻通考注華  
音於字下一依崔世珍四聲通解名曰華東正普通釋韻考以  
上諸書皆係柳氏所引其外又有申景濬之訓民正音圖解洪  
啓禧之三韻聲彙正祖御定奎章全韻等書亦可參考柳氏諺  
文志著於純祖二十四年甲申（西曆一八二四）全書不過萬  
言簡而明約而精其論初聲唇舌音之按韻舉頤諸說及中聲  
變例一則等皆屬創見至於終聲三平三入說及變例一韻不  
但爲諺文之大發明亦可以爲解決音韻學之關鍵是誠宜特

筆而書者也柳氏自謙曰今余此志雖間間發明以字音初非爲字音而設也只欲寫盡人口所出之聲而已云云由是而談柳氏此書若能用以研究古韻俾益必大蓋漢字音有古今之異在中國又有南北之別在日本及朝鮮讀音亦各不同故同一漢字可得七八種之異音若綜合各音比較其同異之關係研究其變轉之系統則古音之沿革或可得明庚午辛未兩年余在北京大學國文系講中日韓字音沿革之比較研究即欲究明其互相之關係但終以材料未備結論難竟時有友人魏君建功創論陰陽入三聲說不帶收韻者爲陰聲帶收韻者分三陽三入其說頗合於理即今觀之與柳氏終聲三平三入說



實相符合亦一奇也癸酉春余客瀋陽與同鄉李君定根相識  
李君任教職於奉天普校專攻朝鮮語文之一篤學青年也時  
以滿洲文字及音韻學上諸問題過我討論一日出示油印之  
小冊即柳氏諺文志是也李君曰原書係故今西龍博士所藏  
京城李熙昇先生影寫一本珍藏之此從李先生影寫本油印  
者也油印亦有年不易得云余以其字劃模糊時有誤落判讀  
至難乃欲施以句讀校正印行但苦無諺文活字不得已先印  
漢字至于諺文則須用石印套之夏間付印至十月漢文始爲  
竣工套版原稿又非余自書不可不幸余於十月末患中耳炎  
住南滿醫院者二月餘今春出院而餘崇未清懶於動筆至五

月又住院一月出院後始得着手以完前功所恨者無由得原本校對一日偶繙李能和先生朝鮮佛教通史有引柳氏書之序跋及本文數段得以訂正數處列於刊誤表中微微數千字之小冊費時幾及一年可知印書之不易也書旣成爰述其來歷以謝李熙昇先生影寫之勞併謝李君借書之惠歲甲戌七月雞林金九經識於瀋陽無所得居

謄文志刊誤表

頁 行 字 誤

序一反 六五追

遲

正

四正 一八 字呼之也

字而呼之

八反 四八 音

呼

十正 三二 釋

釋

七 七 明

東

八十九 東

此

九 十 傳為笑話 之近於

傳笑 之近於

十 一 之近於 人聲

人聲

十三正 六四 此言

北音

謄文志 刊誤表

一 國 叢 書

十七正

二十三

平聲以其

聲以其牙

四十三

韻

論

六十七

故之

此聲

七十

有

唯

二十正

三十二

以○

○以

廿二反

八十二

令

今

廿三正

三十

妙

眇

六十六

令

今

八二

手之舞足之蹈

手之舞之足之蹈之

九二

令

今

廿三反

二二

象

像

五人於

於人

柳氏諺文志原序

鄭丈

東

工格物。嘗語不佞。子知諺文妙乎。夫

以字音傳字音。此變彼隨。變古叶今韻。屢舛

宜也。若註以諺文。傳之久遠。寧失真爲慮。况

文章必尙簡奧。以簡奧通情。莫禁誤看諺文。

往復萬無一疑。子無以婦女學忽之。又嘆曰。

奇耦之分。

謂及

卜卜在廣韻前。

謂母

初

來

時

清濁

之混。

謂形

初廢

聲

在通釋後。

謂時

性

吾

安

能

與

後

通釋之人。論及先廣韻之字哉。乃不佞與講

辨既數月。歸著一書。名諺文志。先於初中終

聲列前書沿革。繼以論斷。末列全字。立成萬  
有二百五十。縱橫爲行。使人閱盡得之。以示  
後進。理會者寡。遂投巾衍。十五六年。因失之。  
獨自悵恨。又五六年。及今借得四聲通解。更  
釋舊記。周易新見。復以成一本。至其立成字  
圖。苦太遲。追刊落之時。甲申仲夏上旬。西陂  
雨中書。

柳氏諺文志

方便子柳 僖原著

擔雪軒金九經校刊

初聲例

廣韻三十六字母

隋陸法言著

全濁	次清	全清		角
羣	溪	見	牙	徵
定	透	端	舌頭	羽
澄	徹	知	舌上	
並	滂	幫	唇重	商
奉	敷	非	唇輕	宮
從	清	精	齒頭	半徵
牀	穿	照	整齒	半商
匣	曉	影	喉	
			半舌	
			半齒	

不濁清 疑 泥 孃 明 微 心 審 喻 來 日

全清 全濁 邪 禪

同崔本世國珍所謂呼漢白人歸舌整上齒音非似敷與泥整齒不漢同羅面楷即

例之、廣故韻通易解嘗於有廣語組文字哉得今各將懸論話古文今用本組音會故之

崔復世珍之撰四國聲通譯解官

### 集韻三十六字母

宋司馬溫公  
丁氏著

牙 舌頭 舌上 唇重 唇輕 齒頭 整齒 深喉 淺喉 半舌 半齒

全清 見 端 知 幫 非 精 照

次清 溪 透 徹 滂 敷 清 穿 曉



全濁群 定 澄 並 奉 從 牀 匣

不濁疑 泥 孃 明 微 喻 影 來 日

全清 心 審

全濁 邪 禪

### 韻會三十五字母

明法 黃公紹著 元朝蒙古韻

角 徵 宮 次宮 商 次商 羽 半徵 半徵


全清 見 丁 端 ㄩ 幫 日 非 ㄩ 精 又 知 又 影 ㄩ


次清 溪 刁 透 ㄩ 滂 ㄩ 敷 舌 清 大 徹 大 曉 古

全濁 群 刀 定 ㄩ 並 ㄩ 奉 ㄩ 從 又 澄 又 匣 ㄩ 詰

不濁 疑 ㄩ 泥 ㄩ 明 ㄩ 微 ㄩ 孃 ㄩ 喻 ㄩ 來 ㄩ 日 ㄩ

卷之三十一 二 韻會三十五字母

次次音清 魚 

心人審人么 

次次音濁

邪从禪从

即非世音、不日宜魚分、即二疑、面音、約、會、即、分、泥、之、音、蓋、么、因、即、蒙、影、的、音、內、敵

非魚、數、疑、亦、二、同、母、但、音、以、羅、泥、同、疑、而、別、蒙、論、字、決、即、然、異、不、也、以、泥、爲、疑、同、么、則、影

知宋也可

### 洪武正韻三十一字

依明太  
毛祖  
兒韻  
命詞  
書詞  
作臣

角 徵 羽 商 宮 半徵 半商

全清 見 **견** 編 **원** 幫 **방** 非 **비** 精 **징** 照 **장** 影 **징**

次清 溪 **기** 透 **투** 滂 **팡** 清 **칭** 穿 **천** 曉 **향**

全濁 群 **균** 定 **딩** 並 **병** 奉 **봉** 從 **퐁** 牀 **팡** 匣 **협**

不濁 疑 이 泥 4 明 명 微 미 喻 유 來 래 日 이

全清 心 심 審 심

全濁 邪 셔 禪 셔

澄從 併世 於珍 於林 於洪 於武 於後 於漢 於非 於照 於通 於禪 於亦 於從 於交

好去 舌五 上母 而此 遂因 併俗 廢口 之之 不能

訓民正音十五初聲 我世 樣世 質宗 命詞 明臣 韻依 以聲 韻古

ㄱ 其 ㄴ 尼 ㄷ 池 ㄹ 梨 ㅁ 麻 ㅂ 非 ㅅ 時 ㅇ 異 ㅋ 之笑

存性 ㄷ 治 ㅍ 皮 ㅈ 之 ㅊ 齒 ㅋ 威 ㅌ 吹 別 解 有

與訓 雙民 形不 同製 而全 為洞 字之 情形 使然 加因 旁以 適致 於字 全音 清其 廢理

邊洞 說聲 見也 下旁

正音通釋十七初聲 朴性源著

ㄱ ㅋ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ  
鼻音 ㄷ ㅌ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ  
舌音 ㄷ ㅌ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ  
齒音 ㄷ ㅌ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ  
喉音 ㄷ ㅌ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ  
唇音 ㄷ ㅌ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

母即商 歌 〇古 宮 吹變 唇宮 音無

之黑 點白 團團 不又 團歸 字混 音亂 也矣 並後 不進 審接 於學 御因 天通 翻者 譯團 通會	令譯 平之 仄旁 之點 例自 平歸 作疑 〇賦 仄又 作有 三 於才 是團 乎實 通其 釋團 之詞	二忽 點况 去有 聲四 入聲 聲通 並考 旁之 加例 一平 點聲 於無 是點 乎上 御聲 天旁 翻加	加加 ● 〇 使不 讀濁 者則 審旁 團加 而 〇 呼全 之濁 二則 法於 俱其 已全 令清 人字 易旁	次使 請讀 不者 濁審 之點 字而 而呼 全之 清正 則音 旁通 加釋 亦只 次只 清有 則全 旁清	亦歌 無無 余全 濁濁 字字 而而 旁旁 加加 二二 點點 於於 其其 次全 清清 字字 並翻 以譯	之近 聲日 蓋東 由俗 古餘 人雙 簡 〇 者 〇 並 〇 畫二 之字 故之 在 〇 能都 飛 〇 御 〇 天 〇
--	---	--	--	--	--	---

柳氏校正初聲二十五母

國釋之點  
 從之點  
 八點  
 日點  
 之只  
 邊從  
 文本  
 字字  
 則呼  
 一之  
 府由  
 全若  
 濁書  
 之語  
 聲語  
 通則  
 釋全  
 復之害  
 字一  
 之至  
 昔於  
 然是  
 習不  
 謬可  
 已先  
 東夜  
 俗語  
 之文  
 全之  
 濁形  
 始乃  
 如能  
 初華  
 詞俗  
 臣之  
 僕入  
 後聲  
 以恐  
 謬難  
 文卒  
 體同  
 傳也  
 翻  
 譯龍  
 國飛  
 朝御  
 譯天  
 院歌  
 以國  
 考語  
 高文  
 靈翻  
 君出  
 申漢  
 叔語  
 舟老  
 著乞  
 三大  
 才朴  
 國通  
 會事  
 元二  
 王書  
 坊四  
 作聲  
 通

角

徵

羽

商

宮

變徵

變宮

牙

舌

唇

齒

喉

全清 見 ㄐ

端 ㄊ

幫 ㄏ

精 ㄑ

次清 溪 ㄒ

透 ㄊ

滂 ㄆ

清 ㄑ




全濁 群 ㄑ





定 ㄊ

並 ㄆ










從 ㄑ

四 莊 固 叢 書

不濁 魚  泥  明  日  喻  來  影 

清次全 匣  心  曉  古 

濁次全 俵  邪  匣  詰 

或問子定初聲二十五雖並出前人尚不專一書夫自廣韻以來微有舌頭舌上羽有唇重唇輕商有齒頭整齒今各合一何歟曰余聞之鄭丈字母本來自西域廣韻於舌唇齒各存兩母所以分舉頤    按頤   此可者云則端  透  定  泥  此此論而以舉

也為 后仿 此古音 舉頤而知   母通 然解 玉聲 字以 舉知 俗入 作顯

○승 乃通考所語支的內齒音故也知國不以  
○경 則可見本디 而後內齒混爾 據澄可推不 且

徹 **열** 澄 **뎡** 孃 **냥** 按頤也 **幫** **방** 滂 **팡** 並 **땡** **땡** 蒙 尙的

可作推 **땡** 田 **明** **밍** 舉頤而非 **비** 有古無吹新音後來

可敷奉微 **敷** **푸** 奉 **뵤** 微 **미** 按頤也 **精** **징** 清 **칭** 從

**烹** **퐁** 華 **퐁** 從 尙作 **心** **슴** 邪 **외** 若 **슴** 邪 例亦理無必

然 **舉** 頤而照 **穿** **천** 牀 **쌍** 心 邪 同 **審** **심** 禪 **션**

按頤也 頤舉頤按初聲微別 如今俗善讀 다

各立一母使相配合 明其本一初聲也 及

后來字音漸變定爲 **뎡** 泥爲 **네** 並爲 **땡** 明爲

**밍** 精爲 **징** 清爲 **칭** 從或爲 **퐁** 心爲 **심** 邪爲 **시**

而舉頤母內多雜按頤矣。敷爲早奉爲早牀

爲而按頤母內略雜舉頤矣。於是無以分

兩母之微別則乃不究舌端以舌音舉頤者必

舌上以舌音按頤者必唇重唇音舉頤者必唇輕唇音舉頤者必

唇音按頤者必齒頭齒音舉頤者必整齒齒音舉頤者必

兩按頤者必齒音舉頤者必之爲語猶強欲分之唇音幸有

後來吹唇法當之猶於微母若存若無矣。齒

音則公然於諺文或長左撇或長右撇以爲

別至於舌音特以按頤之難如東俗呼

西呼之呼人呼不呼過呼以呼與呼千呼同呼此呼地呼不呼與呼至呼同呼又呼唯呼聞呼



鄭士音其高祖兄弟一名知和是一名至和當  
時未嘗疑呼可見兄弟一名知和一名至和當

說本音上者遂移為整齒會韻不其足晒乎然知

徹澄則自家誤讀己似整齒若孃則又緣何

為齒音也今按李世澤切韻之法見字彙如

射端標覺有乖張看端標下小字乃是知字

便射知標李氏齒切韻只以合口撮口開口閉

下可同為韻本通反切不能了於中聲餘  
理但能讀與知通與非通精與照通為

武於此引之洪雖亦不以中聲參酌尙可見

其一二也李員嶠謂之徹於端透照穿於精

清皆徹有內外開合通局等分別想員嶠已

探至舉按境界尙碍後來變音

定舉頤母內有按

數頤母內有有此模稜之說歟夫牙舌唇齒喉

均有一音而已昔無諺文之時分之以舌之

頭上唇之重輕齒之頭整不得已故爾今既

以諺文行合而字分之無庸存此活略之例

吾唇齒各分二母吾所以並居之使諸按頤字豈從

其舉頤而已

古無諺文以兩母分奇耦

舉頤之畫奇如卜按頤之畫耦如

則何牙喉獨無之曰此不難知角爲木宮

爲土木土之聲質故頤舉頤按而吾之牙未

嘗變也。吾之喉亦未嘗變也。徵爲火，羽爲水，商爲金，火水金之聲文，故畫奇畫耦而舌有頭腰之殊，唇有聚散之異，齒有開闔之別。此又天星土木之行遲而寡差，金水火火之行疾而多差之理也。

然則非奉何獨不去，何獨出之次全清濁也。曰：廣韻之非奉不爲次唇而設，但後來既有吹唇字音，不可無母，余所以特存，猶非廣韻非奉之意，故變作匪俸以見取不同也。

奉則係音

况非濁改

夫全清者單潔不歧，全不用力少

加為次清則歧出雙聲亦不甚用力。又加為

全濁則亦歧出雙聲而大段用力。不清不濁

者雖近全清不能更加為次清與全濁。故單

稱不濁可為爾。今此匪母ㄇ可加為全濁ㄇ。

故雖不為不濁不可加為次清也。正。本。吹。唇。

不可加吹為其故。故亦不得為真全清。其

理與心邪同而韻會於心邪命以次清次音。

次濁次音蓋亦語其似次非次也。其以魚么

列。則。誤。音。之。此余所以以匪俸肩心邪也。若微

則雖釋以ㄇ。口本不濁無可以吹唇翻譯所

云今之呼亦歸於者以通釋所以合

即於者故今特去之

子之升日母齒音降影母變宮何歟曰齒音

既不可獨無不濁且樂之七音變徵變宮耳

是正五音爲七未聞有變商也俱通釋知此理廣韻

之半徵半商已無稽矣韻會兩謂半徵商又

有次宮次商樂之所無乃有於字乎又以喉爲

新又爲音不通於理影母太淺不爲正喉集韻退在

匣后蓋亦疑之也其作變宮不合於樂律乎

來母影母之爲變聲何見曰來母彈舌而後

發影母嘶喉而後成。少不用心，輒犯泥曉。其非喉舌之變者乎。

喉之四母，影歸於變，曉匣出爲次全，只有一喻，何與諸例異。曰：加乎全清，是爲全濁，未聞全濁加乎次清，曉匣之理，與匪俸心邪類也。喉本至深，不可以淺音主之，故今盡退三母於喻之后也。

匪俸次於幫傍，心邪次於精清，惟曉匣無所次而亦謂次，不乖於文法乎。曰：非有所次之謂次也。凡諸全清以作終聲，而承以喻母，則

本音生焉

如 皆 牙 爲 承 以 本 音 全 濁 生

焉

如 皆 牙 爲 承 以 曉 母 次 清 生 焉

此 其 生 次 清 之 理 豈 非 次 全 清 故

歟曉爲次全清匣爲次全濁審矣

么與影同固不見用代疑以魚獨何意歟

有 魚 么曰疑本音。近俗變。恐人之眩姑代

以魚特取前人已標之字無別意也。廣韻

標以疑通釋標以伊今俗疑伊俱屬喻母又

通釋終聲有。無。豈或。本無所別歟

曰豈其然乎。牙聲故響。喉聲故幽東陽

等終聲響者也不從。而從乎且終聲之

法以他初聲承之而生。為如ガハ今以喻母承

之有何所生。是如ガハ只苟推東陽等之終聲

初聲之。可以讀得矣。可如ガハ雖

根於牙竟達於鼻故后人難呼遂致疑伊等

之為。通釋亦以為難云。三者出聲

相近不必異制此糊突之見也今俗婦女諺

文凡例雖作。形不知其魚母拆而讀之為

異為行其拆為異者錯認右傍所加之也

其讀為行者以鼻達聲之譌也雖於拆而可



料當初之合雖於譌而徵當初之響烏得爲無所別

通釋云華音<sup>ㄊ</sup>者<sup>ㄊ</sup>ㄨ之間音<sup>ㄹ</sup>者<sup>ㄹ</sup>ㄨㄨ之間音東俗並無二者子何以存焉曰謂<sup>ㄊ</sup>ㄨ<sup>ㄹ</sup>華音以字音言也今余此志雖間間發明以字音初非爲字音設也只欲寫盡人口所出之聲而已寧以明俗無<sup>ㄹ</sup>ㄹ<sup>ㄹ</sup>之字而諺文隨廢之乎夫<sup>△</sup>固<sup>△</sup>之間也

往時華使來東見年少宰相問

有大州人<sup>ㄹ</sup>子<sup>ㄹ</sup>用<sup>ㄹ</sup>宰相不<sup>ㄹ</sup>通<sup>ㄹ</sup>笑<sup>ㄹ</sup>答<sup>ㄹ</sup>云<sup>ㄹ</sup>大<sup>ㄹ</sup>聲<sup>ㄹ</sup>以有三耳<sup>ㄹ</sup>以是至今傳爲笑話可見<sup>△</sup>聲

之近於余所以升爲齒音不濁者若<sup>ㄹ</sup>與<sup>ㄹ</sup>

須觀制字之意。日卍之下承一空竅。謂方呼  
日與卍而吹氣唇竅以作飄揚之聲也。我東  
前日亦曾有此聲。故訓民別出之。至朴性源  
時作通已無之耳。豈부우之間乎。

全濁廢於韻書久矣。今俗婦女若遇濁聲皆  
從左邊之人獨於心母避成變形而加日左  
邊是則違理不成形乎。曰非婦女翔也。訓民  
本意也。亦理之所有爾。蓋濁聲生於全清承  
本音之終者。如갓가爲가갓가爲가갓가爲가若以承心母之  
終亦生濁聲。如갓가爲가갓가爲가갓가爲가心母之初則以

承幫母之終亦生濁聲為如 **𪛗** **𪛘** 然其承本音

者上終來添下初為雙形可觀 **𪛙** 其承心幫

者上終自在而下初有贅生者註亦 故今

從雙形為正理

韻會以下並於齒頭長其左撇心如 **𪛚** 整齒

長其右撇如 **𪛛** 今子只有齊長之撇心如

何昆侖乎曰左長右長以不知齒頭整齒

之本意強欲異之也彼其為形雖殊所呼則

無別齒之頭整寧以畫之左右謂也聲音之

學至微至妙余於此志務細乎前人詎獨於

畫而昆侖乎

三

中聲例

正音通釋中聲十一形

建調長正三約三聲聲洪聲

作聲

卜 阿 卜 也 十 於 斗 余 上 吾 止 要 下 牛 卍 由 一 不 應

聲用 終 卜 伊 只 用 初 思 聲 不 用 又有 斗 之 吾 合 阿 卍 之 牛 合 於

又有右旁加 卜 伊亦

蒙古韻又有 斗 呼 同 卍 之 由 合 余 卍 之 要 合 也

翻譯又有 斗 之 余 復 吾 止 之 阿 復 吾 止 之 也 復 吾 止 之 也 復 要 下

之應 牛 十 者 伊 今 牛 之 復 此 並 蒙 中 韻 以 為 終 從 聲 翻 譯 形

今華俗 人 謂 燕 止 為 土 之 吾 復 吾 斗 為 土 此 要 亦 吾 折 之 慶 復

聲中

李信齋令翊謂當又有、信、翊八之言、謂今為答、呼

此音八乃

柳氏校定中聲正例十五形

卜 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞 卞

中聲變例一形

丨 每於全字右旁加之

東俗不明於、多混於卜、今如兒、事等如定、阿從、些

亦或混一、讀如為、由其聲本在卜一之間

讀者當知之

申高靈考通曰卜讀如卜、之間。卜如卜、之

間。卜、卜、上、止、下、下、一、則如卜、卜、上、止、

、下、下、一、之間。一則如卜、一之間。然

后庶合中國之音。此因燕京餘音而言也。諺

文爲制。初不關於餘音。且吳楚之音。本務明

白而已。此言務在音聲。故作餘音。

訓民只有十一形。卅、卅、及右旁加卜。使之臨

時。制用故聲彙以三形。卅、卅、爲中聲。然卅、卅、

制法重耳爲聲。初無重複舍形。究聲不過與

卜、卜、類。故今各插入於其類之下。又人口所

呼更有非。故亦以添入。至若

右旁加丨。雖亦非重複。但其於凡字無不可

加者。自與十五形不類。故今拔為變例。

國不能加。可見其自不能加。等變出也。

蒙韻又有丨形。然其讀則與非無別。不過如

初聲之疑與魚影與么耳。今不用焉。

翻譯通釋華音之止。今華俗之

土土並真讀以重複之聲。所以謂斬蒙韻考

雖以作終聲以理究之。非中非終直是

一字複音耳。諺文寫之。當作兩字。如朝鮮當



今不必有此中聲以亂天成之排行故並去之

信齋所云、形乃、形之按頤也其聲極爲模糊不必爲此無用之聲翔立前人所無之字故不從焉

今雖不從之理無往不具見

夫中聲讀法哀而安者曰平聲厲而舉者曰去聲先安後厲且其引也緩者爲上聲直而高且其引也有限者爲入聲古今韻書務分乎此至於諺文只以備口出之聲初無平上去之可論故今並不及之



終聲例

正音通釋終聲八韻

韻調聲正並同

ㄟ 役 ㄚ 際 ㄛ 末之 ㄜ 乙 ㄝ 香 ㄞ 邑 ㄟ 衣之 ㄠ 憂

通考

通蒙韻並同

東陽等韻字以疑母ㄩ為終

不用ㄨ形

俱通釋去其角

通解謂支

微合齊魚模皆灰

麻合歌麻遮韻字

當以喻母ㄩ為終

從蒙韻

蒙古韻蕭肴尤藥韻字並以微母ㄩ為終

讀法於蕭肴如中聲於尤如ㄟ於藥如ㄠ與ㄠ於

通考

通解

藥韻字以匪母ㄨ為終

讀法同

韻從聲

按折腰中聲未知朔自何時但据藥韻似在

胡元以後有入聲則不當又着上其若謂着

又唐以前詞賦蕭肴尤多通魚模矣押如流陸與雲

俱與柳押

通考入聲除一藥韻字餘並以影母ㄛ爲終

各韻如音通解字而之微

通考支韻內齒音諸字如支士等以日母△

爲終之韻通釋亦去之微佩於日母諸字以並去

終

通考及三經四書諺解楞嚴金剛經諺解並

無心母 入終 通解註及東醫實則處無始有

柳氏校定終聲正例六韻

ㄟ ㄢ ㄨ ㄛ ㄨ ㄛ ㄨ ㄛ

終聲變例一韻

ㄟ 每於全字之下及下左邊看之

終聲有三平 非謂上去特以平聲為本 三入凡

以初聲之不濁者終之為平聲 魚母為東韻

以其聲之可緩可促也全清

者終之為入聲 見母為屋韻 為等韻 為攝治等韻 實

母為之以其聲之急入於喉不容或緩促

也。然不濁之中亦有着之不成聲者。母讀之

不以本聲者。母不當着之者。之影母及支韻唯

牙舌唇之不濁為用矣。全清之中亦有讀之

不以本聲者。母有相近不必兩用者。終、近、入為

近於唯牙舌唇之全清為用矣。全清不

濁互相表裏其為終也各以平入相配。入為

此天成之至妙然也。

或問東俗質曷等韻諸字並讀以己終。子云

為入何其駭也。曰質曷之己東音之謬



非徒通考爲「終溯之前史亦問問可驗」安如

蘇山本名送聲山唯其分

物舒帝講鄉黨篇曰色青如也張居正國聲擬曰

北故指口不能讀已乎唯其

非徒文字爲徵凡讀入聲承以泥母或來母

復還其平聲來如爲公羊傳故以知其相配原如

東配試於「終承以泥來寧遽爲「終乎」如

爲不必是知真寒等之入聲決不得以着「

也非徒是也「終原不爲入聲蓋「」爲

終其聲急入喉中不容或緩促故曰入聲今



讀己終其勢向外其引有餘可作平聲亦可

作上去聲入部丈曰入聲云者方呼平聲遠吸其息則聲促而止故也試讀

終而吸入之為此最終聲之別例華俗至

作支齒之終曷可襲通解之謬以代□為三

入之一哉

噓母着之不成聲如何曰喉音不濁諸衆音

之最淡故無論初終着之猶不着初如音終與

如支者通解欲於無終之字支齊等韻無入聲無入以此着之

以其初中終之體然支齊等韻無入聲無入

聲字無終也通解亦嘗欲着而不竟着

微母非母讀之不以本聲如何曰折腰中聲  
尤、變、看本非古音自元俗有之蒙韻謂是終  
聲強以<sub>ㄩ</sub>着之通考於藥韻以其本係入聲  
特從全清以<sub>ㄩ</sub>改之然<sub>上</sub>下等聲<sub>上見</sub>曷嘗近  
於吹唇之初聲乎翻譯通釋改爲中聲近之  
來母日母不當着而着之如何曰<sub>△</sub>則無足  
爲終<sub>己</sub>則爲聲太白俱非終聲支韻所當有  
况獨於齒音字着之此豈終聲本例乎初聲  
之齒音既伸舌開齒中聲之支韻亦伸舌開  
齒以其全口無變動而強以聲聲動之未知

必動然后快於心歟

申高聲曰支的內施音

可為終聲然后可謂無意之甚

影母之不當着而着之如何曰淺喉之弱無異日母乃以北音之無入聲而強代之亦有何意味

不於人類也 人既近口 不亦必然但曷知古

之近 曰欲以曉母為匣母則以承本音而

得之 以諸例推之 苟推匣母之初聲終聲

之古可以讀得矣 可知分 近世之

廢全濁也匣母諸字或歸見母 自如匣、神等字

或歸曉母

自如何、實等字

以其似<sub>ㄍ</sub>亦似<sub>ㄊ</sub>也。

今俗婦女諺文以<sub>ㄏ</sub>代<sub>ㄥ</sub>殊不知<sub>ㄏ</sub>未嘗爲

終聲所以用於聯兩語也。如通解釋篷云

引<sub>ㄏ</sub>也謂舟之席也。舟釋<sub>ㄩ</sub>也非<sub>ㄨ</sub>也。庶釋

ㄨ也非<sub>ㄨ</sub>也。但以聯意而自生出一箇<sub>ㄏ</sub>音

故書之當犯三箇字址。經書諺解皆如是書

去不知其理。徒怪突如。則或屬之上以代<sub>ㄥ</sub>

終或屬之下以代雙形<sub>雙</sub>並失其所處矣。

諺文之制本非如文字。可以二三字相通。則

<sub>ㄥ</sub><sub>ㄏ</sub>互用豈非未失乎。

今俗婦女諺文有○而無○以初聲用爲噏

母等如字以終聲用爲東陽夫噏初之爲東

終雖智者莫究矣今去○復以○形太響之

終聲已見上

彈舌終聲爲用甚怪不但無終字可着凡

諸有終字形莫不劈其間而入之如劈爲劈

故着己字數與凡字數適同見字下

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

全字例

中聲十五 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅜ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ 各有初聲二十

五 如 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅜ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ

此推合計得全字三百七十五 至白 리가 무

爲無終字

無終字三百七十五各着六終聲 如 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅜ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ

三百七十 四字推此 並本字 如 가 合計得二千六百二十

五 至白 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅜ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ

爲中聲正例字

中聲正例字內除從一字一百二十五 如 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅜ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ

不能更加是如기게音已其餘皆可加

得二千五百玉自편개력

爲中聲變例字

中聲正例字二千六百二十五變例字二千五

百合得五千一百二十五玉自편가각

爲終聲正例字

終聲正例字五千一百二十五皆可着如갈

亦得五千一玉自편가

百二十五玉自편가

爲終聲變例字



終聲正例字。變例字。各五千一百二十五。合得

一萬零二百五十。

至白  
引品

爲諺文字總數。

諺文字總數一萬零二百五十。以該盡人口所出聲。人口所出聲爲一萬零二百五十。以應盡天地萬物之數。

諺文雖翔於蒙古。成於我東。實世間至妙之物。比之文字。其精有二。文字則制以六義。爲形散亂。不可以一例。而推萬狀。諺文則以中係初。以終係中。各有條脉。縱橫整齊。婦人孺

子咸能頓悟其變化殆如大易之爻錯綜往來無不各從其次序此體之精也文字則古人諧聲之外偏旁之加漸久漸多古人轉註之外後來詞客任意變讀以協其押韻如字彙所引諸詩賦令人昏眩恆起訟辨諺文則若移動全部則已欲誤一字之形得乎欲改一字之音得乎此用之精也但其綴文成章不能如文字之神而通之然令人之尊文而賤諺者豈以其不能成章歟特以覺之難易尊之賤之故可哈爾

謔文之制本應樂律。欲察初聲之清濁。終聲之平入。問問犯至微至妙之界。苟非蠶絲牛毛之學。不能使密合。徒以微眇之本理。一壞於蒙韻之無入聲。再壞於東俗之廢濁聲。三壞於婦女之只事十四母。猶足以釋文無反切。互譌之廢。通情無言語。誤看之慮。况令儒士窺玩其度數之井井。合乎天成之妙。寧自知手之舞足之蹈也。律呂音調可聽而不可見。令以筆墨形容之。亦奇哉。

人心圓。人舌捷。所呼之聲。兼諸禽獸。尙多百

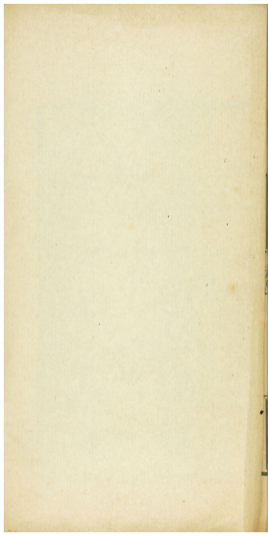
倍筆墨之巧。寧不能備傳其聲如畫工之肖其象也。今人於所呼之聲闕其一。非吾至妙也。疊其一。亦非吾至妙也。但恨余唯音曉曉見而知之者。尙尠。孰謂諺文易悟而可賤也。嗟乎。余爲此書。祇以待後之子雲而已耶。

柳氏諺文志 終

謬文志刊誤表

本書向無刊本今西氏所藏亦係鈔本云今得李氏影鈔則本再校正之

頁	行	字	誤	正	頁	行	字	誤	正
四正	二	五	<small>音</small>	呼	十六反	三	九	着之	着而着之
六正	三	八	己	己	十七正	二	三	<small>平聲以其</small>	入聲以其平
六反	九	九	之	至		四	三	<small>謂</small>	論
八正	八	一	<small>解又為宮</small>	解為宮		五	三	<small>字</small>	者
八反	八	六	榜	榜		六	十	<small>十七故之</small>	此至
九反	六	九	難云	難乃云		七	九	<small>最</small>	是
十正	一	九	而徵	而可徵		七	一	終聲	終之聲
	三	二	釋	釋		三	五	語也	語者也
	七	七	明	東		二	十	以○	○以
	九	十	<small>寡而實語之近於</small>	<small>為傳實之近於</small>		八	二	令	今
	十	一	<small>定</small>	字		三	十	妙	眇
十二反	八	五	<small>定</small>	字		九	二	合	今
十三正	六	四	<small>免音</small>	北音		二	五	人於	於人
	廿三反					廿三反			



校刊柳氏諺文志

民國二十三年七月

定價六角 翻印必究

北平來薰閣發行

